

De paradox

Le paradoxe

van de moedertaal

de la langue maternelle

Wido Bourel

De dood van een taal, ook al wordt ze nog maar gefluisterd door een handjevol mensen op een perceel geteisterde aarde, is de dood van een wereld.—George Steiner

“Sprekten ze eigenlijk nog Vlaams in je geboortestreek?”, is de eerste vraag die aan een Frans-Vlaming wordt gesteld. Ik ben zo’n Frans-Vlaming ook al woon ik sinds 1975 in Vlaanderen en heb ik daar een carrière uitgebouwd. Minder dan wij zouden willen en meer dan wij zouden denken, is het antwoord. Hoeveel mensen nog Frans-Vlaams spreken, weet niemand. De oudere generatie voor wie het Frans-Vlaams nog de moedertaal was, verdwijnt stilaan. Vaak was het gebruik van die moedertaal een huishoudelijke gewoonte. Mensen van wie de partner overlijdt, met wie moeten die dan nog Frans-Vlaams spreken? Hun kinderen begrijpen het nog wel, maar spreken het niet meer. Aangrijpend is het als oude mensen in Frans-Vlaanderen, in het aangezicht van de dood, hun laatste woorden fluisteren in hun vertrouwde moedertaal. Vlamingen en Nederlanders hebben er veelal geen besef van hoe diep deze ontroerende trouw aan de oude Vlaamse moedertaal is geworteld.

Dat mensen emotioneel verbonden zijn met de klanken van hun ouders, mag niet verwonderen. Tegen het feit dat hun kinderen die taal opnieuw willen leren, is weinig in te brengen, integendeel zelfs. Iets anders dan Frans-Vlaams hebben ze niet gehoord en het Standaardnederlands is voor hen een onbekende taal. Hoewel...

14

La mort d'une langue, fût-elle encore seulement chuchotée par une poignée de gens dans les recoins d'un territoire sinistré, est la mort d'un monde.

—George Steiner

« Parle-t-on encore flamand dans votre région natale ? » Voilà la première question qu'on pose à un Flamand de France. Je fais partie de ces Flamands-là, bien que j'habite depuis 1975 en Flandre belge et que j'y ai construit ma carrière. « Moins qu'on le voudrait et plus qu'on ne le pense » sera ma réponse. On ne sait trop de personnes parlent encore le flamand en Flandre française. La génération pour qui le flamand était la langue maternelle est en voie de disparition. L'utilisation de cette langue maternelle était souvent une habitude domestique. Les personnes qui ont perdu leur compagnon ou compagne de vie, avec qui doivent-elles encore parler flamand ? Leurs enfants le comprennent encore mais ne le parlent plus. En Flandre française il est poignant d'entendre des personnes âgées à l'agonie chuchoter leurs dernières paroles en flamand, leur langue maternelle. Les Flamands de Belgique et les Néerlandais ne se rendent pas toujours compte à quel point cette émouvante fidélité à la langue maternelle flamande est profondément ancrée chez les Flamands de France.

Que les gens soient émotionnellement attachés à la langue de leurs parents ne saurait surprendre. Le désir de leurs enfants de réapprendre cette langue — et pas une autre — est tout à fait légitime. Aujourd'hui, leur seul point de référence est le flamand parlé en France, pas le néerlandais standard qu'ils ne connaissent pas. Encore que ...

Een “Vlaamsch-lobby”

Elk jaar beginnen duizenden Frans-Vlamingen aan de studie van het Nederlands. Alle redenen zijn goed om Nederlands te leren. Van uitgaan over de grens tijdens het weekeinde, tot en met verzet tegen nivellering en verfransing. “Mijn vaderland is de Nederlandse taal”: deze woorden van Jozef Deleu krijgen een bijzondere betekenis als ze door een Frans-Vlaming worden uitgesproken.

Deze taalleerlingen komen niet alleen uit de Vlaamssprekende Westhoek, maar ook uit andere delen van de regio. Het onderwijs van het Nederlands gebeurt sinds een eeuw door de organisatie van cursussen Nederlands in sommige scholen en aan de universiteit, alsook door privé-instellingen zoals het Huis van het Nederlands in Belle. Ook in Belgisch-Vlaanderen zijn verenigingen als het Komitee voor Frans-Vlaanderen actief om in Frans-Vlaanderen cursussen Nederlands te organiseren of ze te ondersteunen.

Enkele jaren geleden is een “Vlaamsch-lobby” ontstaan die het Frans-Vlaams verdedigt als een aparte taal, los van of zelfs tegen het Nederlands. Versta onder dit *Vlaamsch* een in Frankrijk gesproken dialect van het Nederlands dat mysterieus stopt aan de Franse staatsgrens. Afspraken met de liefhebbers van het West-Vlaams aan de overzijde zijn beperkt. De “Vlaamsch-lobby” kijkt vooral over de grens om vast te stellen dat ook het West-Vlaams bedreigd is, en om een Frans dossier bij de Unesco te kunnen indienen.

Een nieuwe Elfentaal

Het doel van de “Vlaamsch-lobby” is eigenlijk onbegonnen werk. Het Frans-Vlaams is met zijn woordenschat ergens vóór de Eerste Wereldoorlog blijven hangen, zeg maar in de tijd van paard en kar. Dit geeft aan deze taal een grote rijkdom, bijvoorbeeld aan Middelnederlandse woorden die in het Nederlands van vandaag niet meer gebruikelijk zijn. Maar hierdoor is ook een grote kloof ontstaan met hedendaagse voorwerpen, technologieën en begrippen.

15 De “Vlaamsch-lobby” wil die kloof kost

Un « lobby flamand »

Chaque année, des milliers de Flamands de France se lancent dans l'étude du néerlandais. Toutes les raisons sont bonnes pour l'apprendre: de la simple envie de faire une virée de l'autre côté de la frontière au cours du week-end, à la résistance au nivellement et à la francisation. « Ma patrie, c'est la langue néerlandaise », proclamait Jozef Deleu. Des mots qui acquièrent une signification particulière lorsqu'ils sont prononcés par un Flamand de France.

Ces apprenants du néerlandais ne viennent pas seulement du Westhoek flamandophone mais également d'un peu partout dans la région. Depuis un siècle, l'enseignement du néerlandais est organisé dans un certain nombre d'écoles, à l'université et au sein d'institutions privées, telle la Maison du néerlandais à Bailleul. En Flandre belge, il existe également des associations qui, comme pour le Comité pour la Flandre française, organisent ou soutiennent financièrement des cours de néerlandais en Flandre française.

Depuis quelques années, un « lobby flamand » a vu le jour, défendant le flamand de France — le Vlaamsch — comme une langue à part entière, détachée du néerlandais, voire s'y opposant. Par le « *Vlaamsch* », il faut entendre un dialecte du néerlandais, parlé en France mais dont, mystérieusement, l'aire de diffusion ne débord pas la frontière. Les contacts avec les amoureux du flamand de Flandre-Occidentale sont limités. Le « lobby flamand » regarde essentiellement au-delà de la frontière pour déplorer que le « West-Vlaams » est lui aussi en danger, et pour introduire un dossier français auprès de l'Unesco.

Une nouvelle langue elfique

Le but que se fixe le « lobby flamand » n'est pas très réaliste. Pour ce qui est du vocabulaire, le flamand de France s'est figé peu avant la Première Guerre mondiale, autant dire à l'époque du cheval de trait. Cela confère à cette langue une grande richesse, notamment en mots appartenant au moyen néerlandais et tombés aujourd'hui en désuétude. Toutefois, entre ce flamand et la langue standard, un écart important s'est creusé en matière de dénomination d'objets, de technologies et de concepts contemporains. Se fiant à sa propre

wat kost op een eigen creatieve wijze invullen. Het Nederlands is niet zo maar de vanzelfsprekende inspiratiebron. Het resultaat is een “taal” waarover oudere Vlaamssprekenden in de streek zich soms vertwijfeld afvragen : is dat “nuze moedertale”? Voeg er nog aan toe dat het Frans-Vlaams door de eeuwen heen – hoe kan het ook anders in een grensstreek – meer Franse woorden assimileerde. Al mag men de taalcreativiteit van de Frans-Vlamingen ook niet onderschatten.

De keuzes van de “Vlaamsch-lobby” inzake spelling van het Frans-Vlaams begrijp ik evenmin. Men wil zelfs geen overeenkomst zoeken met het West-Vlaams van over de grens. En de spelling van het Frans-Vlaams moet toch maximaal bij die van het Nederlands aansluiten als het de bedoeling is de standaardtaal mede te promoten? Dit is duidelijk niet de bedoeling van deze lobby voor het Frans-Vlaams. Zelfs Guido Gezelle, de onbetwiste en kundige kampioen van het West-Vlaams, schreef nooit dialectisch, merkt Prof. dr. Jozef Boets terecht op.

De “Vlaamsch-lobby” blijkt een sympathiek onderonsje van noeste, eigenzinnige taalkundigen die bezig zijn met de creatie van een nieuwe Elfentaal. Geef mij toch maar liever Tolkien.

Usje, busje ...

Het is het volste recht van deze mensen het Frans-Vlaams te koesteren en te leren. Maar men moet ervoor zorgen dat het Frans-Vlaams niet gaat concurreren met het Nederlands in de scholen. Is de situatie al niet moeilijk genoeg? Want hoe doe je dat, als onwetende leerling in Frankrijk: kiezen tussen een streektaal en haar standaardtaal? Wie gelooft echt dat een leerling eerst enkele jaren het Frans-Vlaams gaat leren om vervolgens bijna opnieuw te gaan beginnen met het Nederlands?

Nogmaals: er is niets aan te merken op de gevoelsmatige keuze voor een streektaal. Ook ik verlang soms naar de sappige Vlaamse klanken uit mijn jeugd! Ik heb trouwens veel bewondering voor de geestdriftige groepjes die samenkomen om hun streektaal te spreken en te verrijken.

Maar de keuze voor het onderwijs van het Nederlands is van een andere orde. Het is een pragmatische keuze.

créativité, le « lobby flamand » veut à tout prix combler lui-même cet écart. Le néerlandais n'est donc nullement considéré comme la source d'inspiration incontournable. Il en résulte une « langue » à propos de laquelle les flamandophones plus âgés se demandent non sans méfiance: est-ce bien là « nuze moedertale » (notre langue maternelle) ? Ajoutons à cela que, au cours des siècles, le flamand de France a – chose inévitable dans une région frontalière – assimilé un plus grand nombre de mots français. Même si on aurait tort de sous-estimer la créativité linguistique des Flamands de France.

Je ne comprends pas non plus les choix effectués par le « lobby flamand » en matière d'orthographe. On ne veut même pas prendre en considération les analogies avec le « West-Vlaams » (dialecte de Flandre-Occidentale) parlé de l'autre côté de la frontière. Et l'orthographe du flamand de France ne doit-elle pas s'aligner le plus possible sur celle du néerlandais si l'on veut vraiment promouvoir la langue standard dans la foulée?

Mais tel n'est manifestement pas l'objectif que se fixe le lobby flamand. Même Guido Gezelle, le champion incontesté et compétent du « West-Vlaams », n'a jamais eu recours à ce dialecte dans ses écrits, comme le signale à juste titre le professeur Jozef Boets. Le « lobby flamand » se révèle un cénacle de linguistes sympathiques et studieux s'adonnant à la création d'une nouvelle langue elfique. Moi, je préfère Tolkien.

Usje, busje...¹

Personne ne contestera le droit de ces gens de chérir et apprendre le flamand de France. À condition de faire en sorte que, dans les écoles, le flamand n'entre pas en concurrence avec le néerlandais. La situation n'est-elle déjà pas assez compliquée ? En effet, que doit faire en France l'étudiant non averti : choisir la langue régionale ou la langue standard ? Qui peut vraiment croire qu'un élève va d'abord apprendre le flamand pendant quelques années, pour ensuite quasiment repartir de zéro en se mettant au néerlandais ?

Je le répète : il n'y a rien à redire au choix sentimental en faveur de la langue régionale. Moi aussi, j'aime réentendre ces délicieuses sonorités flamandes, qui ont bercé mes jeunes années ! Je nourris d'ailleurs une grande admiration pour

Die houdt rekening met het feit dat de jongeren niet meer aan de streektaal kunnen refereren, omdat ze die niet meer spreken. Op zijn Frans-Vlaams zeg ik: *Usje, busje, Nederlands!*

Sommige vrienden van het Vlaamsch beweren dat het Frans-Vlaams en het Nederlands verschillende talen zijn. En dat het Nederlands in die streek een vreemde taal is... Cyriel Moeyaert, bekend taalkundige en samensteller van een *Woordenboek van het Frans-Vlaams*, merkt op dat "het taalonderwijs in Frans-Vlaanderen tot 1855 uitsluitend in het Nederlands was. Alle bestaande handboeken die wij nog kennen zijn in het Nederlands". Het Nederlands van toen is dus altijd de geschreven standaardtaal van Frans-Vlaanderen geweest en is voor de streek geen "vreemde" taal.

In een verzameling brieven uit 1761, bewaard in de bibliotheek van het *Comité Flamand de France*, wordt er hevig gediscussieerd over spelling. Een van de auteurs, C. van Costenoble uit Belle, is een groot voorstander van een ... eenheidsspelling. Een ander voorbeeld is Andries Steven (1678-1747), schoolmeester uit Kassel. In 1713 schreef hij een handboek voor het onderwijs van de moedertaal dat lang gebruikt werd in heel wat scholen aan weerszijde van de grens. Het heet *Nieuwen Nederlandschen Voorschriftboek*. Geen "Vlaams" handboek dus. De grote Duinkerke dichter Michiel de Swaen (1654-1707) benadrukte meermaals de taaleenheid met de overige Nederlanden. Ook in de 19de en de 20ste eeuw verdedigden Frans-Vlamingen het belang van de eenheid van de streektaal met het Nederlands. Zo bestreed de historicus Lodewijk de Baecker (1814-1896) het idee van een Vlaamse en een Hollandse taal.

Het vaderland in gevaar

Zowat de eerste die het Frans-Vlaams als een aparte taal definieerde was Emile Coornaert (1886-1980). Hoewel een interessant historicus, toonde hij hiermee aan weinig af te weten van de geschiedenis van zijn moedertaal. Dat de dialectengrenzen van het Nederlands haaks staan

op de huidige staatsgrenzen wilde deze staatsnationalist niet weten.

17 Bij Coornaert was er ook slechte wil in

ces groupes enthousiastes qui se réunissent pour parler et enrichir leur langue régionale. Mais le choix de l'enseignement du néerlandais est d'un autre ordre. C'est un choix pragmatique basé sur le constat que les jeunes ne sont plus en mesure de se référer à la langue régionale pour la simple raison qu'ils ne la parlent plus. En flamand, je dis : *Usje, busje, Nederlands!*

Certains amis du flamand prétendent que le flamand de France et le néerlandais sont des langues distinctes. Et que le néerlandais est étranger à la région. Cyriel Moeyaert, linguiste renommé et auteur d'un *Woordenboek van het Frans-Vlaams* (dictionnaire du flamand de France), remarque que « jusqu'en 1855, l'enseignement de la langue maternelle en Flandre française était uniquement dispensé en néerlandais. Tous les manuels que nous connaissons encore sont rédigés en néerlandais ». Le néerlandais de cette époque a donc toujours été la langue standard écrite de la Flandre française, donc, il ne saurait y être considéré comme une « langue étrangère ».

Un recueil de lettres datant de 1761 et conservé à la bibliothèque du *Comité flamand de France*, relate une discussion acharnée sur l'orthographe. L'un des auteurs, C. van Costenoble, résidant de Bailleul, est un partisan convaincu d'une orthographe... unifiée. Autre exemple : Andries Steven (1678-1747), instituteur à Cassel, qui publia en 1713 un manuel pour l'enseignement de la langue maternelle, resté longtemps en usage de part et d'autre de la frontière. Il s'intitule : *Nieuwen Nederlandschen Voorschriftboek*. Il ne s'agit donc pas d'un manuel « flamand ». Le grand poète dunkerquois Michiel de Swaen (1654-1707) insistera à plusieurs reprises sur la communauté de langue avec les anciens Pays-Bas. Aux XIXe et XXe siècles, des Flamands de France ont également défendu l'importance de l'union entre la langue régionale et le néerlandais. Mentionnons aussi l'historien Lodewijk de Baecker (1814-1896) qui lui aussi combattait l'idée de l'existence de deux langues distinctes : d'un côté le flamand ; de l'autre, le « hollandais ».

La patrie en danger

Émile Coornaert (1886-1980) fut probablement le premier à définir le flamand de France

het spel. Want hij was in Hondschote geboren, op een steenworp afstand van de schreve!

Taalimperialisten doen er alles aan om “andere” talen op hun grondgebied te herleiden tot een dialect. In Frankrijk is het dialect een gemakkelijker prooi, niet zo bedreigend als de “langues étrangères”, het Nederlands, het Duits of het Italiaans, die snel reflexen uitlokken van “het vaderland in gevaar”. De taktiek is bedoeld om het prestige van de andere taal onderuit te halen en de anderstalige, de “dialectspreker”, te kunnen bestempelen als iemand van “lagere cultuur”, eigenlijk een sukkel. Als die visie eenmaal geaccepteerd is, kan men, even neerbuigend als grootmoedig, de zorgen van de dialectspreker aanhoren. Daarom wordt de “Vlaamsch-lobby” door een Franse minister ontvangen.

Nog een leerrijk voorbeeld is het Groot-hertogdom Luxemburg. Toen in 1985, na een volksraadpleging, het plaatselijke Duitse dialect, *Lëtzebuergesch*, tot nationale taal werd verheven, bleek dat de grote voorstanders daarvan... de Franstalige Luxemburgers waren. Het *Lëtzebuergesch* is gewoon Moezelfrankisch, dat ook gesproken wordt in de (Duitse) streek van Trier en de Moezelvallei. De Luxemburgse dialectsprekers waren terecht verdeeld over de vraag of het wel verstandig was zich af te snijden van het Duits.

Ik herhaalt: ik ben niet tegen het Frans-Vlaams maar voor het onderwijs van het Nederlands in Frans-Vlaanderen. Bij wijze van afsluiter geef ik mijn streekgenoten enkele argumenten mee:

- Nederlands moet je leren omdat het Frans-Vlaams nu eenmaal een dialect van het Nederlands is;
- Nederlands moet je leren omdat je met het Frans-Vlaams niet ver raakt;
- Nederlands moet je leren als je de taal van Vlaanderen en Nederland wilt spreken, de taal van meer dan 22 miljoen Europeanen;
- Nederlands moet je leren als je deze landen geregeld bezoekt en bezoekers uit Vlaanderen en Nederland ontvangt;
- Nederlands moet je leren als je wilt studeren in Leiden, Leuven, Antwerpen of Amsterdam;

comme une langue à part. Cet historien, très intéressant par ailleurs, prouvait ainsi que l'histoire de sa langue maternelle n'était pas son fort. Que les frontières des dialectes néerlandais n'épousent aucunement les frontières d'État actuelles, voilà ce que ce nationaliste français refusait d'admettre. Émile Coornaert faisait d'ailleurs preuve de très mauvaise foi car il était né à Hondshoote, à quelques pas seulement de la « schreve » (la frontière franco-belge).

Les impérialistes en matière linguistique se démènent comme des diables pour ramener au statut de dialectes d' « autres » langues présentes sur leur territoire. En France, le dialecte est une proie plus facile, moins menaçante que les « langues étrangères », comme le néerlandais, l'allemand ou l'italien, dont la présence appelle immédiatement à la notion de « patrie en danger ». La tactique a pour objectif de ternir le prestige de l' « autre » langue, de considérer le « dialectophone » comme une personne de « niveau culturel inférieur », autrement dit, comme un minable. Une fois cette vision ancrée, on peut, en se montrant à la fois condescendant et magnanime, prêter l'oreille aux préoccupations du dialectophone. C'est la raison pour laquelle un ministre français consent à recevoir le « lobby flamand ».

Autre exemple instructif : le grand-duché de Luxembourg. Lorsqu'en 1985, à l'issue d'un référendum, le dialecte allemand local, le *lëtzebuergesch*, fut promu au rang de langue nationale, il s'avérait que les partisans les plus fervents en étaient les...Luxembourgeois francophones. Le *lëtzebuergesch* est tout simplement une variante du francique mosellan, parlé également dans la région (allemande) de Trèves et dans la vallée de la Moselle. Les dialectophones luxembourgeois étaient divisés à juste titre sur la question de savoir si c'était bien raisonnable de se couper de l'allemand.

Falloir et pouvoir

Je le répète : je ne suis pas *contre* le flamand de France mais *pour* l'enseignement du néerlandais en Flandre française. En guise de conclusion, je propose aux habitants de ma région quelques arguments :

- Nederlands moet je leren als je een baan wilt krijgen in Vlaanderen of Nederland;
- Nederlands moet je leren om kranten en boeken in die taal te kunnen lezen;
- en Nederlands moet je leren om je Vlaamse of Nederlandse partner beter lief te hebben.

Frans-Vlaams mag je leren omdat het *schoon is Vlaamsch te klappen!* ■

- il faut apprendre le néerlandais parce qu'il faut bien voir que le flamand de France est en fait un dialecte du néerlandais ;
- il faut apprendre le néerlandais parce que, avec le flamand, vous n'irez pas loin ;
- il faut apprendre le néerlandais si vous voulez parler la langue de la Flandre et des Pays-Bas, une langue parlée par plus de 22 millions d'Européens ;
- il faut apprendre le néerlandais si vous visitez régulièrement ces pays et si vous recevez des visiteurs venant de Flandre ou des Pays-Bas ;
- il faut apprendre le néerlandais si vous voulez faire des études à Leyde, Louvain, Anvers ou Amsterdam ;
- il faut apprendre le néerlandais si vous voulez décrocher un emploi en Flandre ou aux Pays-Bas ;
- il faut apprendre le néerlandais si vous désirez lire des journaux ou des livres dans cette langue ;
- il faut apprendre le néerlandais pour mieux aimer votre petite ami(e) néerlandophone.

Vous pouvez apprendre le flamand de France car *het is schoon Vlaamsch te klappen* (c'est beau de parler flamand). ■—Traduit du néerlandais par Urbain Dewaele

1. *Usje, busje* sont les premiers mots d'une comptine originaire de Flandre française.